

**Анатолий Приставкин**

# **Ночевала тучка золотая**

текст незначительно адаптирован,  
печатается в сокращениях

	<i>в долгую дорогу на поезде на Кавказ, но не даёт им с собой никакой еды, и они вынуждены воровать на станциях.</i>	lang gezwungen klauen Erzieherin
5	<i>В поезде они знакомятся с воспитательницей, которая тоже едет в колонию. Её зовут Регина Петровна, и она удивительно отличается от всех знакомых им взрослых. Тем, что она сердечна и заботлива; она делится с ними всем, что у неё есть, и помогает им пережить эту трудную по-</i>	erstaunl.;s.unterscheid. Erwachsene; herzlich fürsorglich; teilen mit überstehen; schwer Reise
10	<i>ездку.</i>	
	<b>Глава 1</b>	
15	<i>Разбудили их рано утром. Поезд остановился около невысоких и пустынных гор – ни станции, ни вокзала. Сгорели во время недавних боёв. Вправо от железной дороги до горизонта открывалась просторная долина в квадратах зелёных по-</i>	wecken; anhalten öde abbrennen; Kämpfe Eisenbahn weit; Tal Kette
20	<i>лей с цепочками деревьев и белыми домиками. За долиной сверкали ледяными вершинами Кавказские горы.</i>	leuchten; vereist; Gipfel Berg
25	<i>Шли по широкой и пыльной дороге между зелёных полей. Шли они до тех пор, пока не показались белые домики. Колонна прошла по белой, мягкой от пыли и странно пустынной улице дерев-</i>	staubig; zwischen solange, bis; erscheinen
30	<i>ни, которая звалась Берёзовской, хотя никаких берёз тут не росло. За деревней лежало поле. Километрах в трёх от деревни, прямо у начала зелёных гор за деревьями были видны строения: один дом белый, двухэтажный, два других – по од-</i>	Staub; menschenleer  Birke; wachsen direkt Gebäude
35	<i>ному этажу, но длинные, похожие на бараки. Приехавший вместе с ними директор колонии Пётр Анисимович озабоченно оглядел колонну. – Ну вот, мы на месте, – сказал и вытер пот со лба. – Значит, здесь мы будем жить. Далеко не бегать, искать вас некому... Пропадёте.</i>	ähnlich zusammen besorgt; betrachten angekommen; abwi- also [schen; Schweiß verlorengehen knallen [heben↓ losdonnern; Dröhnen;
	<i>В это время где-то за горами бухнуло и раскатилось долгим громом. Ребята подняли головы, но</i>	

	не захотели... Так они в горах запрятались! Ну, и разбойничают, значит! Вот как!	s.verstecken räubern; so ist das verlassen; verblüfft
	И тётка быстро ушла, оставив ошарашенных братьев.	
5	– Так это они подожгли... Гранатой-то! – догадался Сашка. – Как ты думаешь, Регина Петровна почему молчала?	anzünden darauf kommen schweigen
	– Почему?	
10	– Она их видела. И заболела от страха, так бывает. Давай уедем, а?	Angst vorkommen; Lass uns
	– Сейчас?	
	– Ну, завтра.	
	– Как же Регина Петровна? – спросил Колька. Сашка задумался.	
15	– А вдруг она не вернётся?	überlegen und wenn
	– Она вернётся, – твёрдо пообещал Колька.	überzeugend; versprech
	– А вдруг она умерла?	
	– Нет, – опять сказал Колька. – Мы её только дождёмся.	warten
20	Сашка молчал, смотрел на дальние горы. Светило нежарко солнце. Было тихо.	scheinen; mild
	– А может, никаких чертей нет? – спросил с надеждой Колька.	Teufel Hoffnung
25	Колька говорил не потому, что верил. Сашка посмотрел на Кольку и понял, о чём он думает.	glauben
	– Ладно, – сказал он брату. – Подождём.	also gut

## Глава 7

	Утром за завтраком стало известно, что вернулась из больницы воспитательница Регина Петровна. Она хоть вернулась, но нигде не показывалась. Вечером братья пошли к ней.	Frühstück; bekannt Krankenhaus obwohl
35	Регина Петровна искренне им обрадовалась.	aufrichtig
	– Милые мои Кузьмёныши, – сказала она, пропуская их в комнату. – Who is who? – И показывая на Сашку спросила: – Ну, ты, конечно, Колька?	lieb hineinlassen

	уходить. Чечены меня <u>всё равно</u> застрелят.	ohnehin; tot schießen
	Алхузур молчал.	
	– Давай пойдём назад, – предложил Колька.	lass; vorschlagen
	– Там солдат стреляет, – с <u>боязнью</u> сказал	schießen; ängstlich
5	Алхузур.	
	– А здесь чечен стреляет...	
	– Везде плохо! – вздохнул Алхузур. – А зачем они стреляют? Ты понимаешь?	überall; seufzen
	– Нет, – сказал Колька. – Я думаю, что никто	
10	не понимает.	
	Наступил вечер. Они смотрели на горы, сверкающие в <u>высоте</u> , и не знали, как им дальше жить.	anbrechen glitzern; Höhe

## Глава 14

	Их нашли около долины, где они спали в кустах.	Tal; Gebüsch
	Ни на какие вопросы ответить они не смогли.	
	Врач констатировал, что мальчики истощены и	Arzt, ausgezehrt
20	невозможно сейчас сказать, будут ли они вообще жить.	unmögl.; ob; überhaupt
	А через месяц и десять дней из детской клиники города ребят перевели в детприёмник, откуда детей отправляли в разные колонии и детдома.	bringen; Sammelstelle verteilen; verschieden
25	Они ждали, как повернётся их жизнь.	Wendung nehmen
	В детприёмниках случались и чудеса: кого-то находили родители или родственники или брали какие-нибудь люди.	passieren; Wunder Verwandte Menschen
30	Однажды в детприёмник пришла женщина, и вызвали к заведующей Кольку. Никто не сомневался, что Кольку хотят усыновить. Алхузур <u>ни на шаг не отставал</u> от Кольки, но в кабинет его не пустили. Он кричал, но дверь закрыли, и он остался один. Впрочем, Колька успел ему шепнуть:	rufen; Leiterin bezweifeln; adoptieren wich keinen Schritt ab hereinlassen übrigens; zuraunen
35	– Не бойся, я без тебя не уеду!	
	Рядом с заведующей, Колька ещё в дверях увидел, сидела Регина Петровна.	
	Заведующая сказала:	
	– Кузьмин? Вот тобой... интересуются!	

	Но ты подумай. Может, останешься? Ты... и этот мальчик... Будете у меня жить.	s.überlegen; bleiben
	Колька покачал головой.	schütteln
5	Регина Петровна вздохнула. – Ну, ладно, – сказала она. – Может, ты напишешь? Когда <u>приедешь на место</u> ?	seufzen Na gut ankommen
	Колька <u>опять</u> покачал головой. Регина Петровна вдруг протянула руку и погладила его по голове. Он не успел <u>увернуться</u> .	wieder; schütteln ausstreck.;streicheln können; ausweichen
10	– Ладно. Прощай, дружок! – Она пошла и вдруг обернулась. – Ты мне можешь ответить на один вопрос?	Lebe wohl s.umdrehen
	Колька кивнул. Он знал, о чём она спросит, и ждал этого вопроса.	nicken
15	– Где твой брат? Я говорю про настоящего Сашку.. Где он?	richtiger
	Колька посмотрел ей в глаза. Как он её любил! Как они <u>оба</u> любили! А теперь... Сашка, может, и простил бы её бегство, но Колька не мог. Но и не ответить он не мог. И тогда он сказал:	beide verzeihen; Flucht
20	– Сашка уехал. – Далекo? – Далекo. – Ну, <u>слава богу!</u> Жив, значит... – <u>вырвалось</u> у неё.	Gott s.Dank;entfahren
25	Регина Петровна спрыгнула с подножки. А Колька сразу же бросился в вагон. Он боялся, что без него Алхузуру будет плохо. Но Алхузур смотрел в окно и о чём-то думал. Теперь оба стали	Trittbrett sofort; stürzen
30	смотреть в окно. Там стояла женщина, и, <u>хоть</u> дул ветер и ей было холодно, она смотрела на вагон и не уходила.	obwohl; blasen
	Наконец вагон медленно поехал. Женщина стала махать рукой. Колька приблизил лицо к стеклу, чтобы ещё раз, последний, посмотреть на Регину Петровну. Ему показалось, что она что-то закричала. Он покачал головой. Это означало, что он не слышит. Но она могла понять и по-другому.	winken; drücken Scheibe; letzt schütteln; bedeuten anders
35		

<b>следить</b> (слежу, следишь) <i>за чем</i>	verfolgen, beobachten
<b>следующий</b> (ая,ее,ие)	der folgende
<b>слеза</b> ( <i>Pl</i> слёзы)	Träne
<b>слишком</b>	zu viel
<b>словно</b>	als ob
<b>слово</b>	Wort
<b>случайный</b>	zufällig
<b>случаться</b>	geschehen,
<b>&lt;случиться&gt;</b> (случится; случилось)	passieren
<b>слушать</b>	hören, lauschen
<b>&lt;послушать&gt;</b>	
<b>слышать</b> (шу, ишь)	hören, vernehmen
<b>&lt;услышать&gt;</b>	
<b>слышен</b> (слышно)	hörbar, zu hören s.
<b>смех</b>	Lachen
<b>смешной</b>	lächerlich
<b>смеяться</b> (смеюсь, смеёшься) <i>над чем</i>	lachen über
<b>смотреть</b> (рю, ришь)	schauen
<b>&lt;посмотреть&gt;</b>	
<b>смочь, смогу</b>	<i>см.:</i> мочь
<b>сначала</b>	zuerst, anfangs
<b>снег</b> (в снегу)	Schnee
<b>сниться</b> (снится)	(jemandem)
<b>&lt;присниться&gt;</b>	träumen
<b>снова</b>	erneut, wieder
<b>собака</b>	Hund
<b>собирать</b> <b>&lt;собрать&gt;</b> (соберу, соберёшь)	(auf)sammeln
<b>собираться</b>	sich versammeln,
<b>&lt;собраться&gt;</b> (соберусь, берёшься)	s. fertigmachen, beabsichtigen
<b>собственный</b>	eigen, eigentlich
<b>советовать</b> (советую, советуешь)	raten
<b>&lt;посоветовать&gt;</b>	
<b>совсем</b>	völlig
<b>солдат</b> ( <i>Gen</i> солдат)	Soldat
<b>солнце, солнышко</b>	Sonne
<b>сомневаться</b> <i>в чём</i>	zweifeln

<b>сон</b> ( <i>Gen.</i> сна)	Schlaf, Traum
<b>видеть во сне</b>	träumen
<b>соображать</b>	sich eine
<b>&lt;сообразить&gt;</b> (соображу, зишь)	Vorstellung machen
<b>соседний</b> (ая,ее,ие)	Nachbar-
<b>спальня</b>	Schlafzimmer
<b>спасать</b> <b>&lt;спасти&gt;</b> (спасу, сёшь; спас, сла)	retten
<b>спать</b> (сплю, спишь)	schlafen
<b>сперва</b>	zuerst
<b>спина</b>	Rücken
<b>спокойный</b>	ruhig, still
<b>способный</b>	fähig
<b>спотыкаться</b>	stolpern
<b>&lt;споткнуться&gt;</b>	
<b>спрашивать</b>	fragen
<b>&lt;спросить&gt;</b> (спрошу, спросишь)	
<b>спрятаться</b>	<i>см.:</i> прятаться
<b>&lt;спутать&gt;</b>	verwecheln
<b>сразу</b>	sofort, auf einmal
<b>среди чего</b>	(mitten) unter
<b>срочный</b>	eilig, dringend
<b>ставить</b> (влю, ишь)	stellen
<b>&lt;поставить&gt;</b>	
<b>становиться</b> <i>кем</i> (новлюсь, новишься)	werden
<b>&lt;стать&gt;</b> (стану, ешь)	
<b>станция</b>	Station
<b>старший</b> (ая,ее,ие)	der Ältere
<b>&lt;стать&gt;</b> (стану, станешь)	1. beginnen 2. werden
	<i>см.:</i> становиться
<b>стекло</b>	Glas, Scheibe
<b>стена</b>	Wand
<b>стол</b>	Tisch
<b>столовая</b>	Esszimmer, Kantine
<b>сторона</b>	Seite
<b>стоять</b> (стою, ишь)	stehen
<b>странный</b>	seltsam
<b>страх</b>	Schrecken, Angst
<b>страшный</b>	schrecklich